

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Гаскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 19.05.2025 23:49:29 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a48609a878808522525	Рабочая программа дисциплины "Экономический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Экономический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль)

Зарубежная филология

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2022

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2022 г.

45.03.01, Зарубежная филология, Филология, Экономический перевод, 2022, очная

Проректор по учебной работе утверждено 30.05.2022 В.Е. Федоров

Ученым советом историко-филологического факультета

Протокол заседания № 9 от 23.05.2022

Председатель Ученого совета
историко-филологического
факультета

согласовано

Н. В. Гришина

Заседанием кафедры теоретического и прикладного языкознания

Протокол заседания № 9 от 22.02.2022

Заведующий кафедрой

согласовано

А.А. Селютин

Автор (составитель)

А.А. Селютин

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данного курса является углубление лингвистической базы студентов, развитие навыков перевода текстов экономического характера, актуализация и систематизация основных понятий, приемов и методов перевода на материале текстов экономического характера, подготовка студентов к самостоятельной практической работе переводчика. Реализация данной цели создает базу для будущего (или параллельного) освоения курса устного перевода.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижения индикаторов соответствующих компетенции:

УК-5.1. Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

УК-5.2. Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-5.3. Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения

ПК-3.1. Демонстрирует знания основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

ПК-3.2. Уверенно пользуется справочной литературой на иностранном языке.

ПК-3.3. Способен осуществлять перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.ДВ.01.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Второй иностранный язык (немецкий)

Второй иностранный язык (французский)

Специальный перевод

Устный перевод

Второй иностранный язык (немецкий)

Второй иностранный язык (французский)

Устный перевод

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Актуальные проблемы лингвистики

Аналитическое чтение

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Научно-исследовательская работа

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Знать:

Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

Уметь:

Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Владеть:

Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения

ПК-3: Владеет навыками перевода различных типов текстов (в том числе научных, публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

Знать:

Демонстрирует знания основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

Рабочая программа дисциплины "Экономический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
Уметь:	
Уверенно пользуется справочной литературой на иностранном языке.	
Владеть:	
Способен осуществлять перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Основы экономических знаний
3.1.2	методики перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.
3.2	Уметь:
3.2.1	составлять аннотацию и реферат текста на иностранном языке;
3.2.2	использовать основы экономических знаний в профессиональной деятельности
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.
3.3.2	Навыками перевода текстов экономической направленности

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 7
в том числе :	
аудиторные занятия : 22	
самостоятельная работа : 104	
часов на контроль : 18	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. The history of economic thought			
1.1	The history of economic thought /ТСЗ (ТСУ)/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э1 Э3
1.2	The history of economic thought /Ср/	7	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Starting a new business. Forms of business organization			
2.1	Starting a new business. Forms of business organization. Corporations. C and S corporations, closed and open corporations. Not-for-profit, government-owned, professional corporations /ТСЗ (ТСУ)/	7	6	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.2 Э1 Э3
2.2	Cooperatives. Franchises /Ср/	7	36	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2 Э3
	Раздел 3. The main differences between the joint- stock company (the closed corporation) and the limited liability company in Russia			
3.1	The main differences between the joint-stock company (the closed corporation) and the limited liability company in Russia /ТСЗ (ТСУ)/	7	8	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2 Э3
3.2	The main differences between the joint-stock company (the closed corporation) and the limited liability company in Russia. How to organize an LLC in Russia /Ср/	7	32	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Equity market. Mutual funds. Business accounting			

Рабочая программа дисциплины "Экономический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 5
4.1	Equity market Mutual funds /ТСЗ (ТСУ)/	7	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.2 Э1 Э2
4.2	Business accounting Marketing and effective advertising. Competition The boom of the 1920s in the USA and subsequent Great Depression /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Л3.2 Э1 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Учебная задача
Собеседование

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Собеседование

- The History of Economic Thought. Mercantilists and Physiocrats. Adam Smith and The Wealth of Nations. John Maynard Keynes: Theorist Who Brought Economics into the 20th Century. Laissez faire and government regulation.
- Starting a New Business. Forms of Business Organization in Britain and USA. Starting a Small Business. Risks and Benefits of Starting a New Business. Forms of Business Organization: sole proprietorship, partnership, corporation.. Special Types of Business Organizations: the S corporation, Not-for-profit corporations, Government-owned corporations, Cooperatives, Franchises. How Large Corporations Are Organized: Charter and Bylaws, Stock-holders, Board of Directors.
- Forms of Business Organizations in Russia. The main differences between the joint-stock company (the closed corporation) and the limited liability company in Russia. How to organize an LLC in Russia.
- Equity Market. Buying and Selling Stocks and Bonds. Common and Preferred Stock. Protecting the Investing Public, the Securities and Exchange Commission. How Stocks and Bonds Are 1st Offered to the Public. Securities Exchanges and Over-the-counter Market. Investing and Speculating in Corporate Stocks. Buying and Selling Corporate Bonds. Market Wraps. Mutual Funds.
- Business Accounting. Bookkeeping. Assets and Liabilities. Balance Sheet. Income Statement. Audit, inspection of financial records. Revenue. Business profits and losses. Clearinghouses.
- Contracts and Business Letters. Resumes, memos, faxes, telexes. Contracts. Business Letters.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Учебная задача 1-3:

- Пересказ или обратный перевод базовых экономических текстов (<http://strelka.atspace.com/te/econ-book/econ.html>).
- Изучение ключевых терминов: Assets, balance sheet, bears, board of directors, bond, bondholder, brokerage firm, bulls, bylaws, caveat emptor, charter, closed (private) corporation, common stock, conspicuous consumption, consumer co-ops, corporate election, dividends, default, face value, floor of exchange, franchise, franchisee, franchiser, free trade, government-owned corporation, housing co-ops, income tax, interest, mortgage, laissez faire, liabilities, limited liability, loan, the mercantilists, not-for-profit corporation, open (public) corporation, over-the-counter market, parent company, partnership, part-owner, the physiocrats, preferred stock, producer co-ops, prospectus, public utilities, retained earnings, securities/ stock market, stock exchange, sole proprietorship, S corporation, stockholder, supply and demand, surplus value, tax return, underwriting, thrift institutions, unlimited liability.

6.4. Критерии оценивания

Характеристика письменного ответа:

Имеются все необходимые ссылки, вывод ясен (отлично)

Нет существенных ошибок. Имеются основные ссылки (хорошо)

Есть существенные ошибки в определении применяемых правил. Нет ответа или ответ неясен (удовлетворительно)

Характеристика устного ответа:

Ответ последовательный, используются дополнительные материалы (отлично)

Ответ последовательный, нет существенных ошибок, вывод ясен (хорошо)

Нет существенных ошибок. Ответ недостаточно последователен, вывод неясен (удовлетворительно)

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
--	---------	----------	---------------	--------

Рабочая программа дисциплины "Экономический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Филология" направленности (профилю) Зарубежная филология ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Тихонов А. А.	Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие	Москва: Проспект, 2015	
Л1.2	Бреус	Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие	М.: Изд-во УРАО, 2001	
Л1.3	Гак В. Г., Григорьев Б. Б.	Теория и практика перевода: французский язык	Москва: Интердиалект+, 1997	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Алимов	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие	М.: Едиториал УРСС, 2005	

7.1.3. Методические разработки

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л3.1	Пиндайк Р. С., Рубинфельд Д. Л.	Микроэкономика: [учебное пособие] : перевод с английского	Москва: Дело, 2001	
Л3.2	Хайруллин В. И.	Английский для юристов: практика перевода : учебное пособие для вузов	Москва: АСТ, 2008	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. – URL: http://e.lanbook.com/ .
Э2	2. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО ДиректмедиаПабблишинг. – URL: http://biblioclub.ru/ .6.
Э3	3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – URL: http://elibrary.ru/defaultx.asp .

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

Adobe Connect Acrobat

MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp> ?) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека :

сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования (ноутбук, проектор, экран, колонки) и учебно-наглядных пособий (презентации по основным разделам дисциплины).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных

технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.). Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.